

# H8 PS. 24:5 (sanasto ja käännös)

(päivitelty 23.5.2023)

**H8 HEPREA TEKSTIT** <https://gen.fi/h8.html>

**H8 PSALMIEN KIRJA** <https://gen.fi/h8-27.html>

**H8 PS. 1–25** [https://gen.fi/h8-27-001\\_025.html](https://gen.fi/h8-27-001_025.html)

**H8 Ps. 24 (teksti)**

<https://gen.fi/h8-27-024.html>

**H8 Ps. 24:5 (sanastoa ja käännös)**

<https://gen.fi/h8-27-024-05.html>

## SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti
2. Sanasto
3. Käännös

## 0. DOKUMENTTEJA

**INFO** Sivukartta, heprea

<https://gen.fi/info-sivukartta-heprea.html>

Bible Society of Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT [BSI])

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Etymological Dictionary of Biblical Hebrew by Rabbi Samson Rafael Hirsch.

Ed. Matityahu Clark. Feldheim 1999

<https://books.google.ca/books?id=eVAAfn6Itb4C&printsec=frontcover&hl=fi%23v=onepage&q&f=false>

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

Milon Even-Shoshan. Vol. 1–6. Hamilon Hechadash 2003 (EShM)

## 1. TEKSTI

(Ps024\_05H)

יְשׁוּאָ בְּרָכָה מֵאֵת יְהוָה  
וַיְצַדֵּק מֵאֵלֵהֶיּ יִשְׁעוֹ:

## 2. SANASTO

יְשׁוּאָ

pa. impf. yks. 3. mask.

√נשא נשא נשא nasa (650x) nostaa, kantaa,  
 nif. kohota, tulla kannetuksi/korotetuksi (verbi)  
 = √נשה > שיה mask. & fem. karitsa,  
 "sylissä kannettava; uhriksi alttarille, so. ristille, nostettava"

משא

mask. [mem-nom.] (44x + 22x) kantaminen, taakka, kuorma,  
 "massa"; profeetan taakka eli ennustus

משאית

fem. NH kuorma-auto

בָּרַכָּה

yks. siunaus

√ברך ברך olla polvillaan/siunattavana

מאת

min-prep. + et-prep. luota

√מן מן manan (0/) vetää pois/takaisin (juuri)

מן

[ě] mask. soittimen kieli, "näppäiltävä" (Ps. 150)

מנים

mon.

√את את (0/) läpäistä pinta, tulla pinnan läpi (juuri)

- 1. "läpäistä" olemisensa toisen kanssa, tehdä olemisensa yhteiseksi toisen kanssa, jakaa itsensä toiselle, olla toisen kanssa
- 2. läpäistä/jakaa maan pinta: kaivaa, kuokkia, kyntää

את

[ě]

- 1. prep. [BH myös את] kanssa
- 2. mask. (5x) kuokka, auran terä, "maan pinnan läpäisijä"

אָתִים

mon.

אַתָּה \ אַתָּ

pers.pron. sinä, "lähellä oleva;  
se, jonka kanssa on tultu sisälle ulkokuoren läpi"

sisarj. √אָתָּה ata (21/) saapua = √בּוֹא

מָרַן אֶתָּה!

sisarj. √אָתָּה ot (4/) ilmoittaa, tiedottaa, toimia merkinä

אַתָּ [ \ אַתָּ ]

prep. objektin merkki

יְהוָה

H7 יְהוָה Jahve

<https://gen.fi/h7-jhwh-jahve.html>

וַיִּצְדָּקָה

ve-konj. + yks.

√וּוּ vuv (666, www) liittää/kiinnittää yhteen

מֵאֵלָּהִי-

min-prep. + henk. mask. mon. st. constr.

יִשְׁעוּ

yks. + suff. yks. 3. mask.

יִשְׁעֵי

mask. [i-segol.] (36x) pelastus, apu

√יִשְׁעֵי olla pelastettu, v. (205x) nif. tulla pelastetuksi, saada apu,  
hif. tulla apuun, pelastaa

יִשְׁעֵי

mask. henk. (28x = 4 x 7) Jeshua [Jeesus],

"Jahve/Herra on pelastus" < יהוֹשֻׁעַ < הוֹשֻׁעַ

יְשׁוּעָה

fem. (77x = 11 x 7) pelastus

### 3. KÄÄNNÖS (Ps024\_05)

5. Hän saa siunauksen Jahven/Herran luota  
ja vanhurskauden hänen pelastuksensa Jumalalta. (JMR)